Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jej przeciwniczka sprawiała jej przykrości,\* chcąc ją doprowadzić do wybuchu (rozpaczy) (z powodu tego), że JAHWE zatrzasnął jej łono.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jej przeciwniczka robiła jej przykrości. Docinała Annie, że JAHWE zamknął jej łono. W ten sposób doprowadzała ją do rozpaczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej przeciwniczka zaś bardzo jej dokuczała, aby tylko ją rozgniewać z tego powodu, że JAHWE zamknął jej łono. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I draźniła ją bardzo przeciwnica jej, aby ją tylko rozgniewała, dla tego, iż zamknął był Pan żywot jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trapiła ją też przeciwnica jej i barzo frasowała, tak barzo, że urągała, iż JAHWE zamknął żywot jej; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jej rywalka przymnażała jej smutku, aby ją rozjątrzyć z tego powodu, że Pan zamknął jej łono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jej przeciwniczka wyrządzała jej liczne przykrości i upokarzała ją dlatego, że Pan uczynił ją bezpłodną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rywalka Anny nieustannie jej dokuczała i ją upokarzała z tego względu, że JAHWE uczynił ją bezpłodną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Peninna zaś, druga żona, nieustannie sprawiała Annie ból i upokarzała ją z tego powodu, że JAHWE nie dał jej dzieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rywalka zaś dokuczała jej bardzo, by ją napełnić goryczą, że Jahwe zamknął jej żywot. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь не дав її дитини у її болі і у зневірі її болю, і через це була зневірена, бо замкнув Господь її лоно, щоб не дати її дитини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jej konkurencyjna żona ją drażniła, by ją pobudzić do wzburzenia, bezustannie jątrząc, że WIEKUISTY zamknął jej łono. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jej rywalka bardzo jej dokuczała, by ją wytrącać z równowagi, jako że JAHWE zamknął jej łono. |

1. 1) Lub: trapiła ją też przykrością. [↑](#footnote-ref-2)